



Kompetenzprofile im Bereich Maschinelle Übersetzung und Postediting

Prof. Dr. Silvia Hansen-Schirra
hansenss@uni-mainz.de

TRA&CO
CENTER FOR TRANSLATION & COGNITION



ftsk

FACHBEREICH 06

Translations-, Sprach-
und Kulturwissenschaft
in Gernersheim

JG|U



Lars Klingbeil,
SPD-Generalsekretär

ANNE WILL, ARD,
25. November 2018

„Es werden bald ganze Branchen verschwinden. Wir haben heute noch Arbeitsbereiche, die noch da sind, die gebraucht werden, aber die in den nächsten Jahren verschwinden werden, durch künstliche Intelligenz, durch technologische Entwicklung. Und da ist die Frage, wie stellt der Staat sich eigentlich gegenüber den Menschen auf, die da arbeiten.“

Ich nehme mal nur das Beispiel der Übersetzer, der Dolmetscher. Kann ich gern länger ausführen, aber die wird es in ein paar Jahren als Dienstleister nicht mehr geben, weil technologische Entwicklung das überflüssig macht.“



Gegendarstellung vom Berufsverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ)

28. November 2018

„Mit der Digitalisierung und den Fortschritten im Bereich Künstlicher Intelligenz (KI) verändern sich die Arbeitsbedingungen – nicht nur für Übersetzer und Dolmetscher, sondern in der gesamten Arbeitswelt (Stichwort: Arbeit 4.0). Es sind hier unbestritten bedeutende Veränderungen im Gange und weitere Umwälzungen stehen bevor. Derartige Entwicklungen haben aber gerade diesen Berufsstand schon von jeher begleitet und er hat es immer wieder verstanden, sich den neuen Bedingungen nicht nur anzupassen, sondern diese sinnvoll zu nutzen. Und zwar unter Zuhilfenahme der technischen Werkzeuge und nicht im Wettlauf gegen sie.“



Gegendarstellung vom
Berufsverband der
Dolmetscher und Übersetzer
(BDÜ)

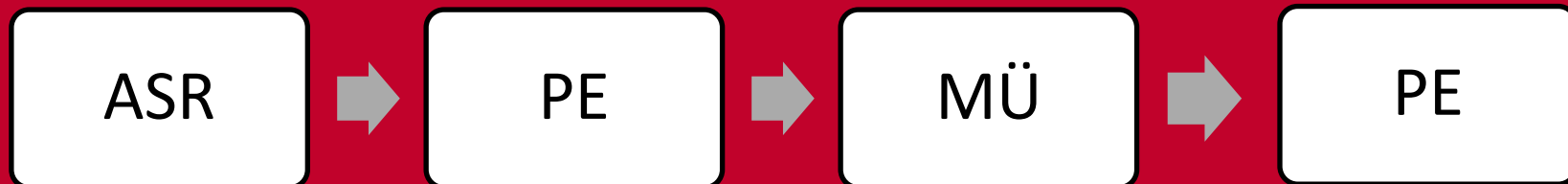
28. November 2018

„Im Zuge der Globalisierung und Digitalisierung wächst zudem seit Jahren der Bedarf an Übersetzungen. Das US-Marktforschungsunternehmen Common Sense Advisory (CSA) schätzt, dass das weltweite Marktvolumen für Sprachdienstleistungen bis zum Jahr 2021 auf 56 Milliarden US-Dollar anwachsen wird. Es geht folglich im Markt für Übersetzungen in absehbarer Zeit bzw. zum Teil jetzt schon um Textmengen, die menschliche Übersetzerinnen und Übersetzer gar nicht mehr bewältigen können. Allein deshalb schon wird man auf automatisierte Prozesse setzen müssen.“

KI-gestützte Fachübersetzung bei der Generaldirektion Übersetzung der EU:



KI-gestützte Untertitelung beim zdf digital:



KI-gestützte Fachübersetzung bei der Generaldirektion Übersetzung der EU:

Vardaro, J., Schaeffer, M. and Hansen-Schirra, S. (2019). Translation Quality and Error Recognition in Professional Neural Machine Translation Post-Editing. In: *Informatics*, 6:3, 41.

KI-gestützte Untertitelung beim zdf digital:

Tardel, A., Hansen-Schirra, S., Schaeffer, M., Gutermuth, S., Denkel, V. and Hagmann-Schlatterbeck, M. (2021). Attention distribution and monitoring during intralingual subtitling. In: Tra&Co Group: *Translation, interpreting, cognition. The way out of the box*. 145-162.

Translog-II Replay [P11_UE8.xml]

Plot 0098.953 / 0578.811 = 17% Speed: 100% Go: 0000.000ms Collect Import pausing

Transkript:

*The service is at St Mark's. At the top. Father James died last year, so it won't be him. But we've a very nice gay who's taken over. What? *You can't say that, Mum. *Everyone knows he is. Would you get upstairs and finish getting ready, Frankie? It's just family. *Bridie... there'll be a story coming out in the news today, about Riley. He didn't do it. *No. No, no. *We're releasing it to the press. He was two miles away. It wasn't him. *Who, then? *It's all right, Mammy. They can go back to watching us. *Don't give me that crap. We were watching X Factor. We've told them that, again and again. My whole life you police have taken. Every time. First, my son. Then, my husband... And then, you take my daughter and put her in a uniform and you take her, as well. 16 years... 16 years, she didn't speak to her brother. Justice? The only real justice is when you take the law into your own hands. *I'll find who did this. *Sure, you will.

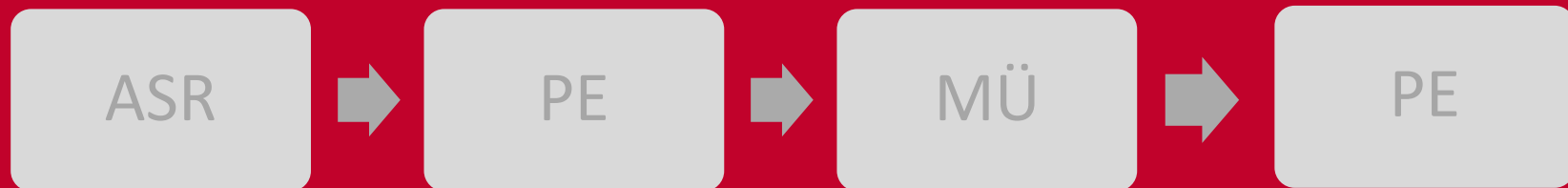
Übersetzung DE:

*Die Messe findet in der St. Mark's statt.

KI-gestützte Fachübersetzung bei der Generaldirektion Übersetzung der EU:



KI-gestützte Untertitelung beim zdf digital:



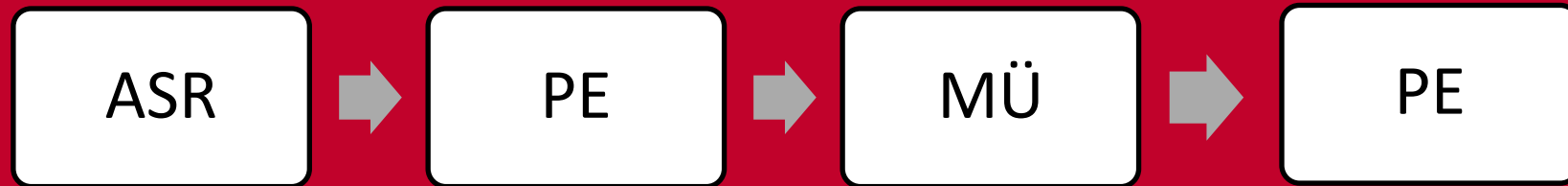
KI-gestützte Fachübersetzung bei der Generaldirektion Übersetzung der EU:



- Defizite in Bezug auf die MÜ-Qualität => aber: Over-Editing auf Stil-Ebene!
- Fehlertypen haben einen Effekt auf das Leseverhalten im AT vs. ZT => mehr kognitiver Aufwand für Terminologie

Vardaro, J., Schaeffer, M. and Hansen-Schirra, S. (2019). Translation Quality and Error Recognition in Professional Neural Machine Translation Post-Editing. In: *Informatics*, 6:3, 41.

KI-gestützte Untertitelung beim zdf digital:



- KI und Post-Editing ist effizient für gewisse Teilprozesse (MÜ), für andere weniger (ASR)
- Effiziensteigerung für professionelle Untertitler sowie für semi-professionelle Übersetzer
- Qualität ist besser für Post-Editing als für Humanübersung (mehr Defizite bei semi-prof.)

Tardel, A., Hansen-Schirra, S., Schaeffer, M., Gutermuth, S., Denkel, V. and Hagmann-Schlatterbeck, M. (2021). Attention distribution and monitoring during intralingual subtitling. In: Tra&Co Group: *Translation, interpreting, cognition. The way out of the box*. 145-162.

Freelance English to German Subtitle Proofreading - NMT Post-Editor

IYUNO

Iyuno-SDI Group

Berlin

Teilzeit

Schnellbewerbung

Kontakt



Stellenbeschreibung

Anstellungsart

Teilzeit

Vollständige Stellenbeschreibung

Iyuno-SDI Group is the world's leading media localization service company, providing world-class language customization services and technologies. We work with the world's top entertainment studios on feature films, television shows, and streaming media. Iyuno-SDI has offices and studios in over 30 countries with more than 1,500 employees throughout. With more than 5,500 freelancers worldwide, we are continuing to create unique and engaging content services. If entertainment and content localization are your passion, then this is the job for you. We welcome you to join us while we grow to connect video and people. To find out more about Iyuno, please visit our official website at www.iyunomg.com.

English to German Post-NMT editor.

Neural Machine Translation (NMT) Post-Editor

- Proofread machine-translated German subtitles for video content in English with English scripts.
- Proofread and edit with high accuracy and according to provided guidelines
- To proofread translated subtitles for grammatical errors, check for format/guideline errors in translated subtitles, and communicate with our Project Team regarding assignments
- Be responsible for providing high-quality products within the deadline given by our teams.

Qualifications:

- Attention to detail and accuracy.
- Previous experience in translation or proofreading is preferred
- Able to strictly follow guidelines provided by the team.
- Strong communication skills are an added advantage.
- High responsibility and punctuality when meeting deadlines.
- Important! Must be extremely responsive to the project teams via emails and other communication channels.
- Able to work in a fast-paced environment and within limited time constraints
- Must be tech-savvy



Willkommen, Du passt zu uns.

Translation Data Engineer / Terminologie (befristet) (w/m/d)

Akademischer Professional



Startdatum: ab sofort



Job-Nr.: 130797



Deutsche Bahn AG



**Informatik, Marketing und
Kommunikation,
Qualitätsmanagement/Pro
zessmanagement**



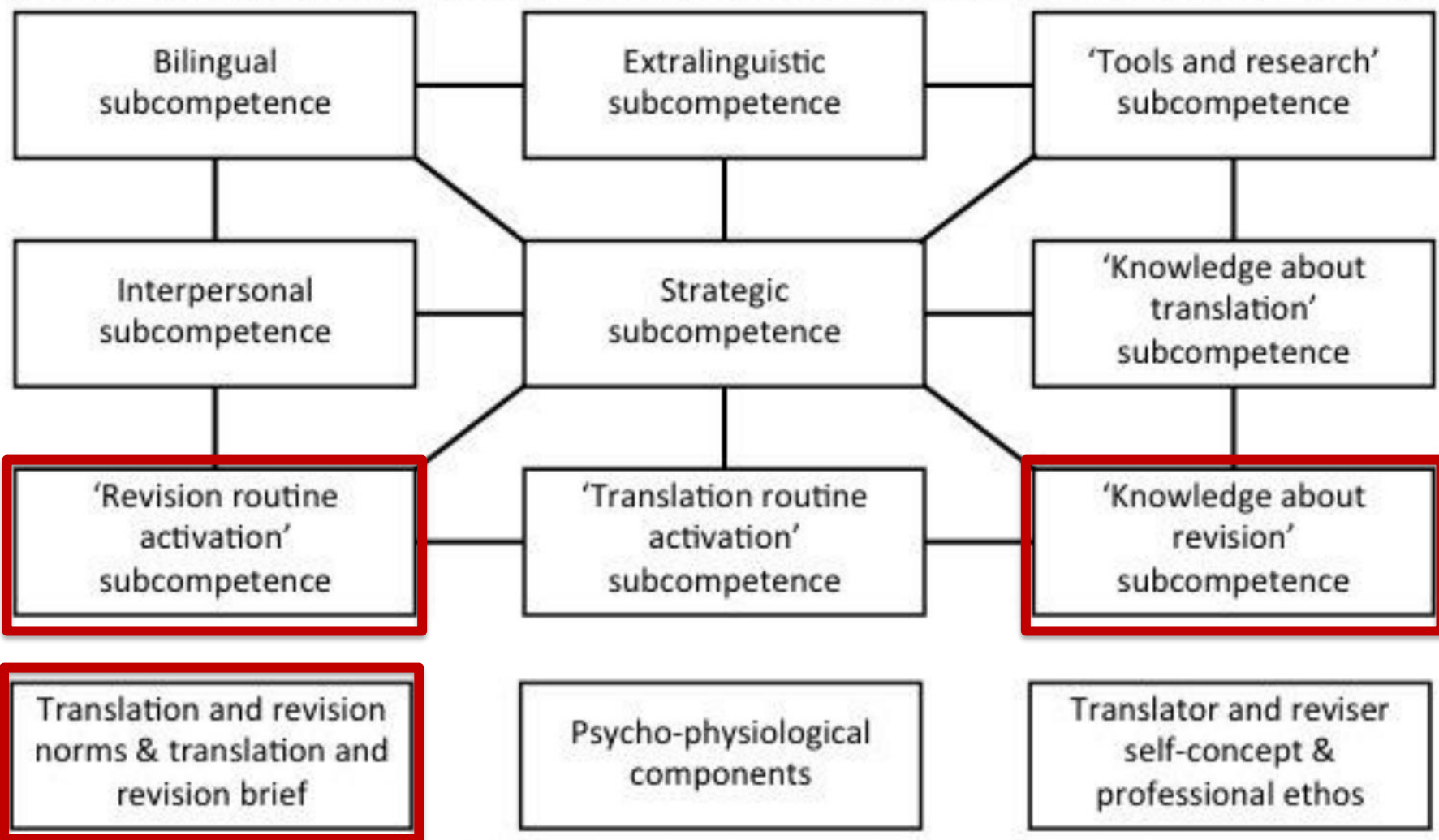
**Vollzeit (Dauer: befristet
auf 24 Monate)**



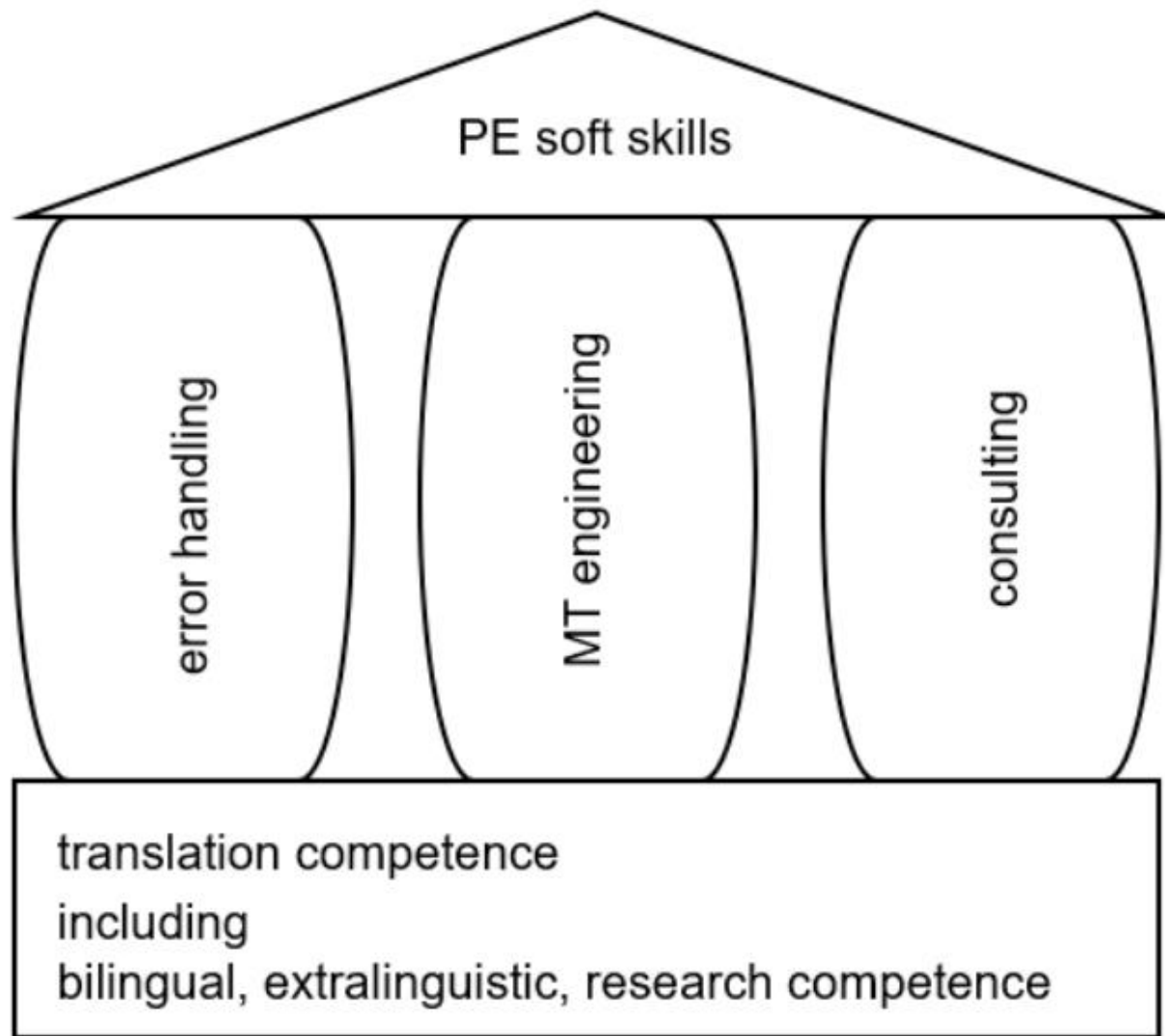
Wo Du Willst-Job



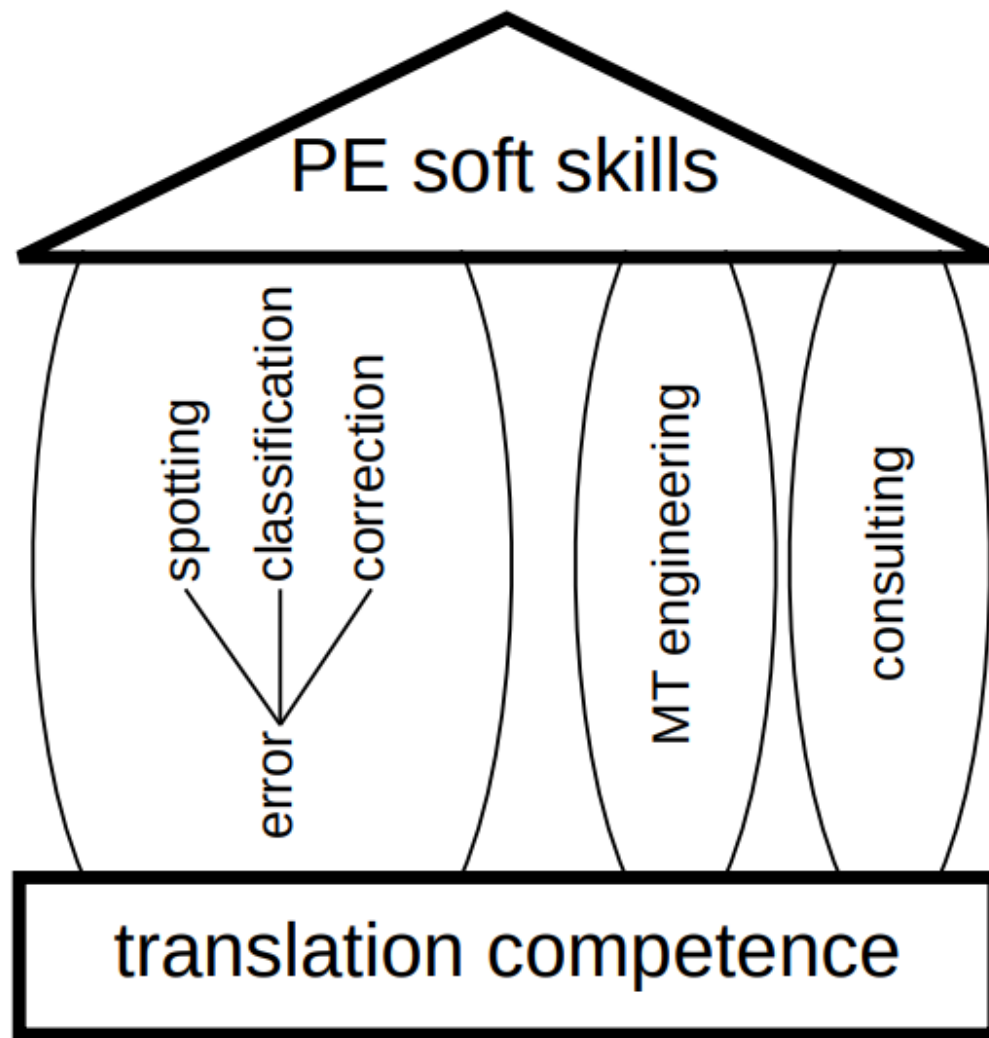
EMT Translationskompetenzmodell (EMT 2017)



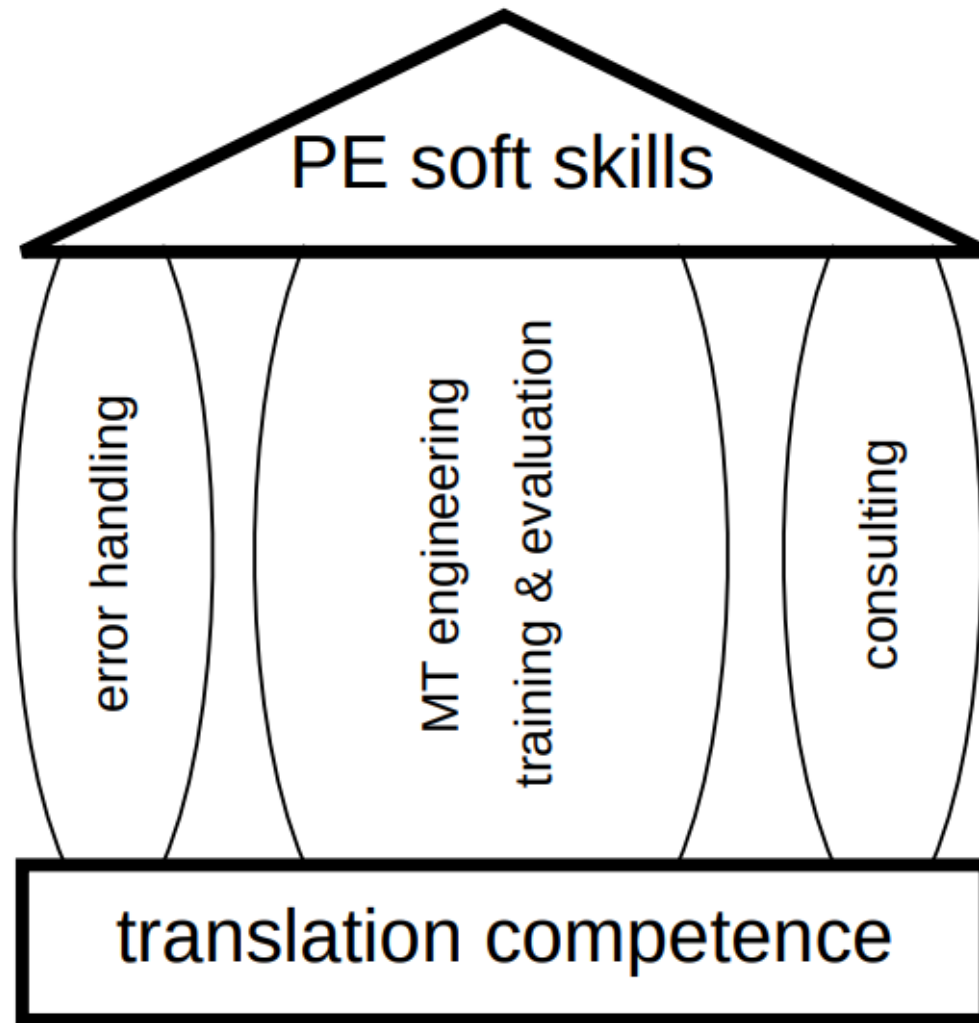
Revisionskompetenzmodell (Robert et al. 2016),
basierend auf dem Translationskompetenzmodell
von PACTE (2005)



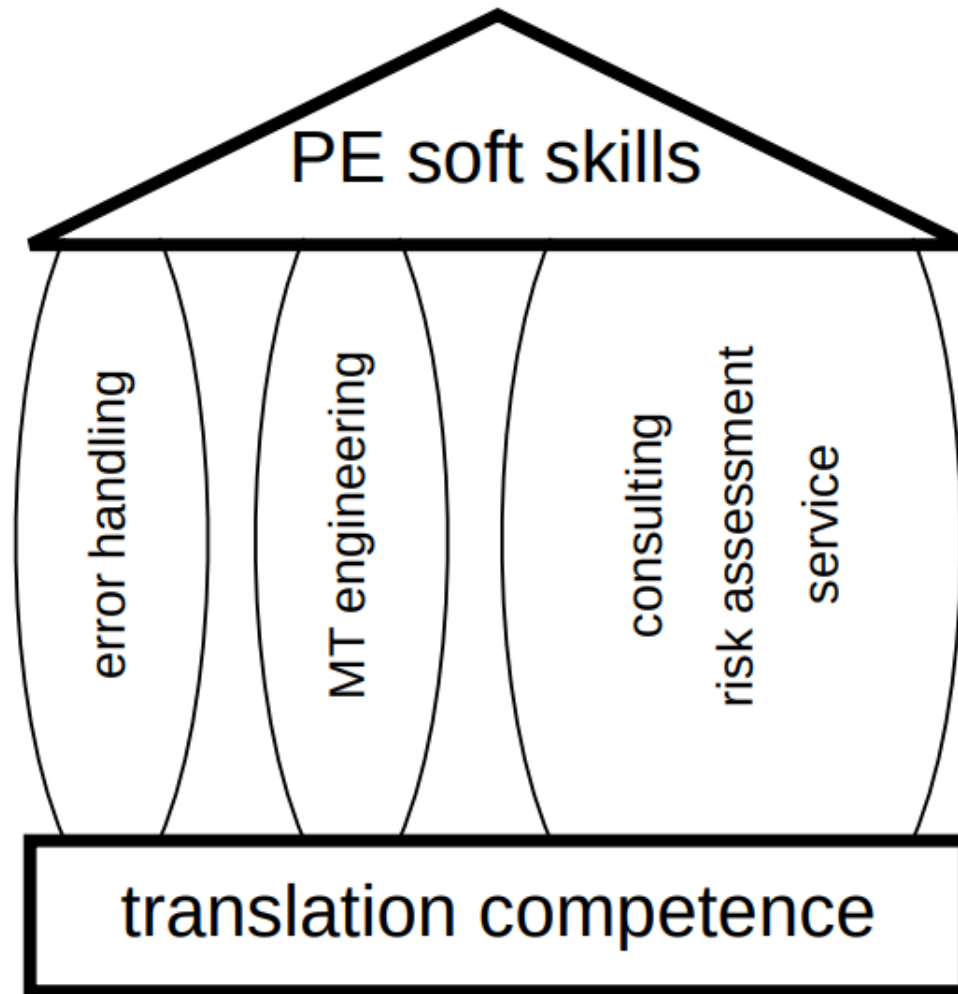
Post-editing Kompetenzmodell
(Nitzke & Hansen-Schirra 2021)



Berufsprofil: Post-editor
(Nitzke & Hansen-Schirra 2021)



Berufsprofil: MT-Engineer
(Nitzke & Hansen-Schirra 2021)



Berufsprofil: PE-Consultant
(Nitzke & Hansen-Schirra 2021)

Best practices für professionelle Märkte

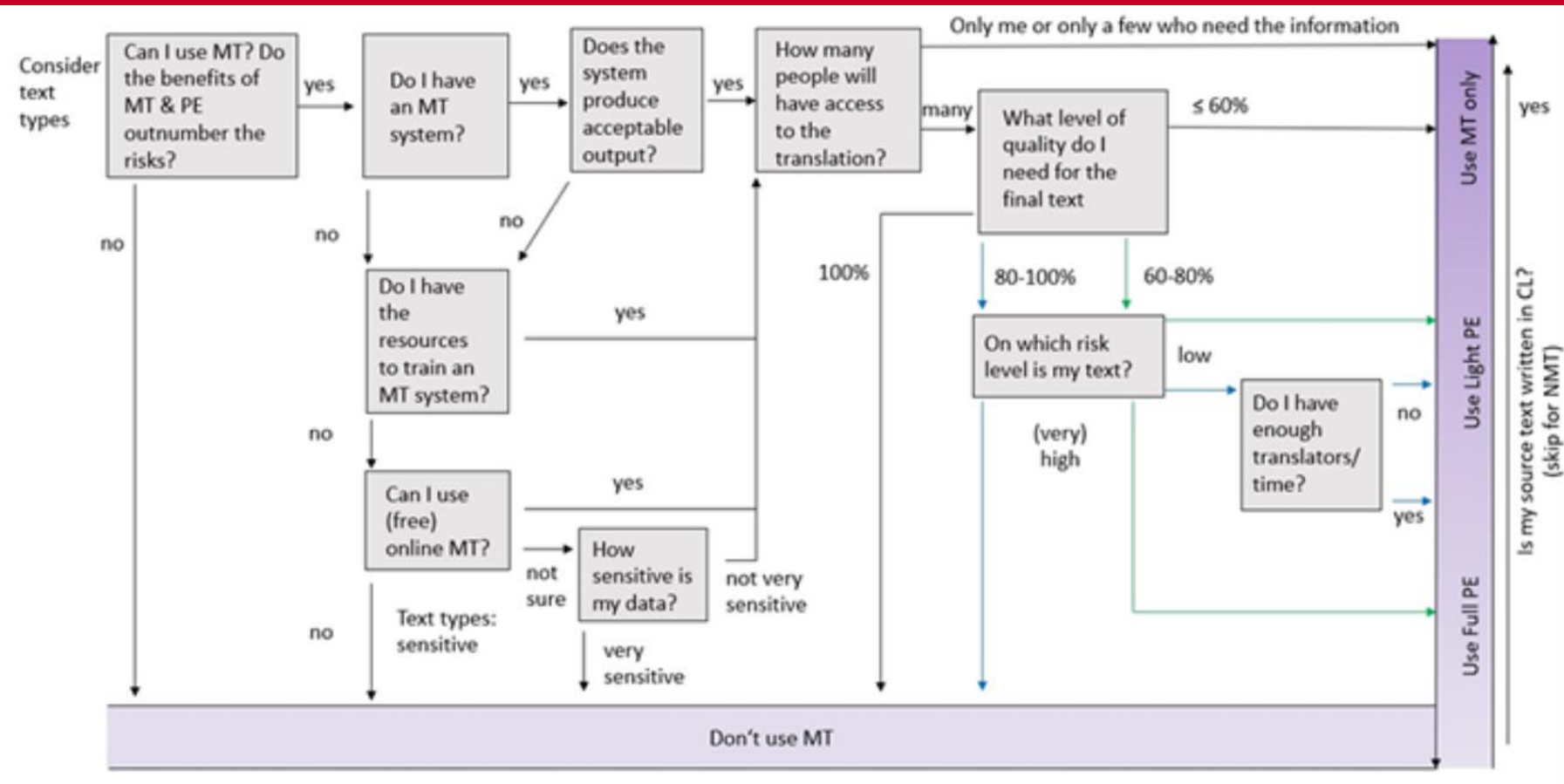
Risikomatrix für Übersetzungen

Eintrittswahrscheinlichkeit

wahrscheinlich					
möglich					
entfernt vorstellbar					
unwahrscheinlich					
unmöglich					
	Interne Kommunikation erschwert oder unmöglich	Imageschaden	Bedienung erschwert oder unmöglich	Gefahr von Sachschäden/ Vermögensschäden	Gefahr für Leib und Leben
	Schadensausmaß				

(Canfora & Ottmann 2015)

Best practices für professionelle Märkte



(Nitzke et al. 2019)

Sehr geehrter Herr Klingbeil,
nur der Übersetzer wird durch
eine Maschine ersetzt,
der nicht bereit ist
damit zu arbeiten.



A short guide to post-editing

Jean Nitzke

Silvia Hansen-Schirra

Translation and Multilingual Natural
Language Processing

Open Access:

[https://langsci-press.org/
catalog/book/319](https://langsci-press.org/catalog/book/319)

Kontakt: hansenss@uni-mainz.de